

La pascua de Shabu^ƚot

Alicia Sisso Raz

*Pronunciación diferente del español: ĝ y ĵ = j francesa; ħ = n hebrea; ƚ = v hebrea; z = z francesa

¡Shabu^ƚot es una pascua **endiamantada!** Nadie en el ƚolam se metió con los ĵudiós en Shabu^ƚot, y mozotros no mos metimos con ninguno! Wa eso no se puede dizir sobre otras pascuas. Que en Hanukká feron las matansinas con los griegos, en Purim - eran los persos, en pesaĥ feron las sarrot con los egipcios. Por eso lo digoy, que toda Shabu^ƚot es una tranquilidad luzzida, mozotros y la Torá y el Dio namás.

En Shabu^ƚot meldamos la Meguilá de Ruth, que es la historia de la bizabuela del Rey David. ¿Y porque se melda la meguilá de Ruth? Wa hay que empesar con el empesiĥo... Esto era que en esos tiempos de mizman bereshit, se pasó en Israel una flaquezza de muerte. Muchos alevantaron los tuídos, y se feron a otros lugares, bushcando como salvar sus vidas de esa flaquezza tan grande. Y ansina mizmo hizo la famía de un tal Elimelej con su muĵer Naomi, y sus dos hiĵos. Ellos se rajlearon a la tierra de Moab, ahí se quedaron, y los hiĵos se cazzaron con muĵeres Moabitas.

Ma, discués de unos diez años, por mal y por dezgracia, salidos del mal todos mozotros, Elimelej y los dos hiĵos se arrancaron de la vida (exp.) uno tras del otro. ¿Wa que la sobró a la amarga de Naomi de hazer, si no de atornarse Israel, ya que en Moab se la fe todo en mal y en sal (exp.). Ansina que vino ella, y disho a sus nueras las enbiudadas “A mis nueras queridas, pamor de este negro mazzal que se cayó sobre mí cabeza, me voy a atornarme a mi país de Israel. Ma vozotras dos quedáivos en vuestro lugar con vuestros padres, y yo pideré al Dio de los cielos que vos salga un mazzal wenezito con otros maridos.

Las nueras lloraron bien llorado, y disheron que no la van a deshar ir sola! Ma, Naomi no soltó, y ĥokkeó con ellas, ĥatta que por fin, una nuera se quedó en Moab. Ma Ruth, la otra nuera, se quedó apegada a Naomi y disho, que aunque se aĵunten tierra con cielo ella no la va a deshar. Y más la disho: “con tigo me iré, tu pueblo es el mío, tu Dio es mi Dio, y cuando yo me arranque de la vida, en la me^ƚara enĵunto con tigo que me enterren” ¡A mi madre que palabras y que pasión! Nonbalde que Naomi selqueó su intención de irse sola, y la levó con ella a Eretz Israel.



Y eso vino a ser que era el tiempo de la cosecha del trigo. Una mizva grande que mos ordena la Torá, es que al acosechar hay que deshar las sobrañas de trigo que caen al suelo pa los ^śaninyyim, que vienen y recojen las sobrañas. Ruth se fe a apañar esas sobrañas en el campo de trigo de Bośaz, un hombre de los hombres y pariente de la familia de Elimelej. Y Bośaz, con ese corassón de rey que tenia, se portó muy dadivozzo con Ruth, pamorde que fetneado era ya del cariño con que Ruth trataba a su suegra. Y Ruth, al atornar a la cazza, y sus manos llenas de trigo, la contó a Naomi, filo por aguña (exp.), eso de Boaz y de lo ħnin y dadivozzo que portó con ella. Ma, Naomi, siendo una mujer que miró muncho en su vida, ya sabía bien sabido una cozza au dos de lo que pasa entre hombres y mujeres, lo jammeó y disho: Ferazmal Ruth mi wueno, vaite al baño, ponte cremas y perfumes, vístete con un vestido bonito, aparejate bien, y vaite por la noche a durmir a los pies de Bośaz, y en mano de Dio todo. ¿Que hizo Ruth si no igualito de lo que la disho Naomi?

Bośaz se despertó, y cuando se fetneó de Ruth a sus pies, se encarameló de Ruth. Wa lo hablaron, y aprestaron la veluntad (exp.), y se cazzaron. Y de este cazzawueno nació ^śObed, y de ^śObed nació Ishai, el padre del Rey David. Por esto se lee la Meguilá de Ruth en Shabuśot, la pascua endimantada que cae en el tiempo de la cosecha.

Shabuśot Es una pascua espiritual, de inspiración, de tranquilidad, de alegría y de luz, y festejamos un puño de cozzas más en esta pascua:



- [La entrega de la Ley](#) a los hebreos por manos de Moisés Ben ^śAmrám en el monte de Sinaí -- de aquí el nombre Hag Matán Torá (la pascua de la entrega de la Torá -- los libros de Moisés)

- **La cosecha del trigo** -- de aquí el nombre *Hag Hakatsir*
- **El fin de las siete semanas de Sefirat Ha^oomer**, que su empesijō es en el primer día de Pesah- de aquí el nombre *Shabu^oot* (semanas en hebreo).
- **Los primeros frutos – árboles y campos** -- era una mizva en los tiempos bíblicós de llevarlos al templo en Jerusalén-- de aquí el nombre *Hag Ha-Bikurim*.
- **Una de los Shalosh Regalím** -- Shabu^oot es tamién una de las tres pascuas en las que los hebreos iban al templo en Jerusalén con los bienes y frutos.

Tan derechos y saddikím eran nuestros antepasados hebreos en ese zeman hatta que cuando Moisés Rabenu el descansado los mostró las tablas de la ley, todo el pueblo hebreo le disho con grandes halhalás “**haremos** lo que la Torá manda, y **discués oyéremos** de que se trata”. Ansina que mizmo antes de saber de que se tratan todas las mizvot, ellos quiñeron seguirlas.

(וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (שמות י' ט' ח'))

Y jammeando me quedoy, si no es que pamorde esas palabras de antes que disheron los hebreos, salió la uzansa en muestras eznogas sefarditas de alevantar y mostrar el Sefer Torá antes de meldar la parasha. En las eznogas de los asquenazíes el Sefer se alevanta discués que se melda la perasha! Esta diferencia muy grande me parece que tiene que ver con carácter. Ma es menester de asentar cabeza y parrar mientes de la significación de esta cozza, pamorde que esa uzansa muestra es muy simbólica. Si es por mi cabeza, me plazería saber las cozzas antes de poner hotám y dizir ‘SÍ’.

La cosecha del trigo y la idea de *Bikurim* se festejan luzzidamente en Israel, y son los niños más que nadie los que se enñubilan de cómo y como en esto. Todos se visten de blanco, y los niños van a la escuela con una ^oatara de flores en la cabeza, levando sul.las chiquitas con munchas frutas. Me acordoy, y yo una niña, que algunas sul.las eran llenas con años y cebollas namás. Ma yo, sabiendo que al sarear el dezierto de Sinaí, los hebreos sintieron un wahsh grande a los ‘años y cebollas’ que comían en Egipto, jammei que esas sul.las sin fruta simbolizan las qeshas que los hebreos en el dezierto se qeshaban día y noche, cuando le dizían: “A Moisés hiño de ^oAmrá, a cuál guayyas de landrá mos trushites? Ya mos qanteímos comer maná enshawado en vez de ‘los años y cebollas sabrozzos ...y los bienes de Egipto...” Hoy ya lo saboy que esas sul.las

con ajos y cebollas eran por no fiddearlas con fruta, que la fruta costaba muchos chavos , y los ajos eran baratos.



¿Y cómo lo festejábamos en la escuela? Era, zaśama, un diamante de aparado: todos mozotros los niños, vestidos de blanco; con śataras de flores en la cabeza, y los rayos del sol mediterráneo pinchando los oĵos; con sul.las encima de los hombros, y una guezerá de moshcas gozzandosen en la fruta adentro de las sul.litas; con un espantĵo grande de las oveĵas que circulaban las sul.las; con oĵos lagrimozzos del sol; y con todo esto y más laleabamos alderedor del patio de la escuela, cantando canciones de *Bikurĵm*... En ese castiguerio soleado vestidos en blanco mos quedábamos una hora larga. Ya ĥasrá...



Hoy en Israel, Shabuśot es una pascua que los plaze a todos: a los reliĵiozzos y a los que no son metidos. Los reliĵiozzos se quedan en la eznoga toda la noche en ‘Tikún ĥatsót’—meldando y paytneando. Los que no son metidos, se quedan tambiĕn despiertos toda la noche, ma la pasan en honduras y en vaydabberes sobre munchas cozzas que pasan en el śolam.

Una śada en Shabuśot de los ĵudiós marroquĕs es la uzansa de echar agua sobre la ĥente. Se quedaban los niños asomandosen de las ventanas, echando agua sobre la ĥente al salir de las eznogas. Y la esplicación de esta śada es que la Torá es un *Maśayán Mayĵm Ĥayĵm*, del hebreo--un manadero preciado de agua que da vida, e igual ansina son los ambezzamientos de la Torá. Ansina que si en Shabuśot se va de paseo en un vezindario ande moran ĵudĵos marroquĕs, hay que ir con una paragua...

Ĥag Shabuśot Sameaĥ, con luz, alegrĵa y buendad

© 2010, 2020 Alicia Sisso Raz



Glosario

śada – costumbre, tradición

śaninyyim - pobres

aparej̄ar – preparar, arreglarse uno
Aprestaron la voluntad – resolver el problema, resolver el asunto (exp.)
arrancar de la vida - (exp.) morir
ʕawed –otra vez
cazzawueno – casamiento bueno (parafraseando en el vocablo Cazzapreto- lo que significa casamiento que sale mal)
chavos - dinero
contodo – a pesar de
derechos –(s.e.c.) - justos
discués – después
encaramelar - enamorar
enshawado - aguado, soso
espantiĵo - asusto
fetnear – dar cuenta
Filo por aguĵa – en detalles (exp.)
flaquezza - hambre
jammer - pensar
landrá - sitio lejano
manda - ordena
ĥatta – hasta
ma - pero
mazzal - suerte
meʕara - tumba
meldar - rezar
mizman bereshit – tiempos remotos
mizvot - los mandamientos
mostrar -mostrar
namás - solamente, nada más
ʕolam - mundo
pamorde que – por la razón de...
paytnear - cantar himnos y poemas litúrgicos
piyyutím – himnos religiosos, poemas litúrgicosʕ
parasha - una sección del Pentateuco
puño - varias
queshas - quejas

rajlearon- fueron

saddikím - santos

sarear - recorrer

Se fe todo en mal y en sal – se perdió todo (exp.).

Sefer - el rollo del Pentateuco

selquear - soltar

sul.las - canastas

tiempo de mizman – tiempos antiguos

uzansa - costumbre

vaydabber - asunto

Wa - pues, iniciadora de conversación

wahsh - añoranza

Ya ḥasrá - echar de menos los buenos tiempos del pasado

*La pronunciación de la haketía:

Muestra en Youtube: <https://youtu.be/Py2bXAAFTBg>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la haketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En haketía, la 's' al final de la palabra seguida con un vocal, una 'h' española, o una consonante sonora: 'b'; 'd'; 'l'; 'm'; 'n'; 'v', se pronuncia como 'z' francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la haketía, diferente del castellano son:

Ĝĝ - Antes de 'i' o 'e' se pronuncia como 'j' francesa (jour).

Gh - Se pronuncia como una 'r' gutural francesa (rue), o una 'ġ' árab.

Ĥĥ - Se pronuncia como una 'h' aspirada inglesa (home).

Ḥḥ - Se pronuncia como una 'n' hebrea o 'ح' árabe (ḥn). El sonido es parecido a la 'jota' castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ - Se pronuncia como 'j' francesa (jour)

k - Se pronuncia como en 'karate'. Se utiliza únicamente en palabras de

origen hebreo o árabe.

ll o **ll** - 'l' geminada, acentuada, como en español 'al lado'.

Qq - Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la 'u' después del 'q' para señalar el sonido gutural (uvular, 'ق' árabe), como en las palabras 'qailear, qadear'

Sh/sh - Se pronuncia como la 'ch' francesa y la 'x' arcaica española. (chemise).

'-o- ʿ - Como 'ע' hebrea o 'ع' árabe (עולם-- 'olam; za'ama) laríngea sonora.

Zz - Se pronuncia como la 'z' francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con 'zayin' y también en palabras asimiladas en ḥaketía: 'caza, meza, camiza'.

zz, ss, dd, 'ssh', etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

© 2010, 2020 Alicia Sisso Raz

Glosario de ḥaketía: <http://www.vocesdehaketia.com/haketia.html>